

## СЕКЦИЯ 8

# РОМАНСКИЕ И ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ В ОБРАЗОВАНИИ И КУЛЬТУРЕ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ СТРАН

---

УДК 378.016:811.111

### ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

*Алейникова Ольга Сергеевна*

старший преподаватель кафедры мировых языков  
учреждения образования «Витебский государственный  
университет имени П. М. Машерова»  
(г. Витебск, Республика Беларусь)

*В статье представлены лингводидактические аспекты работы с аналоязычными профессионально ориентированными текстами. Описаны факторы, обуславливающие успешность формирования у студентов навыков чтения текстов по специальности. Обоснована необходимость ознакомления обучающихся с эффективными приемами и стратегиями работы с текстами. Даны методические рекомендации по использованию приема Think–Pair–Share как инструмента интерактивного обучения профессиональному английскому.*

Обучение профессиональному английскому языку становится все более популярным сегодня. Возрастает необходимость подготовки конкурентоспособных мультиязычных специалистов различных сфер деятельности. Процесс глобализации диктует важность упрощения межкультурной коммуникации, предлагая использовать единые инструменты – языки общения, одним из которых является английский. Школьный курс английского языка рассчитан на овладение базовыми знаниями и умениями, тогда как вузовские дисциплины направлены на формирование иноязычной коммуникативной компетенции на уровне профессионального общения. С учетом возрастающего потока иноязычной информации во многих сферах профессиональной деятельности становится очевидным, что выпускники нелингвистических специальностей должны владеть навыками извлечения и понимания профессионально значимой информации из аутентичных иноязычных текстов с целью последующего использования ее для решения коммуникативных задач.

Английский язык для профессиональных целей (English for Specific Purposes или ESP) направлен на овладение не только лингвистическими аспектами (лексикой, грамматикой, фонетикой), но и в большей мере всеми видами речевой деятельности в профессиональном контексте. Отдельные методисты под профессионально ориентированным обучением понимают «обучение, основанное на учете потребностей студентов в изучении иностранного языка, диктуемых особенностями будущей профессии или специальности, которые, в свою очередь, требуют его изучения» [2, с. 7].

Особую важность в процессе обучения английскому языку будущих специалистов разных сфер деятельности приобретает работа с профессионально ориентированными текстами. Т.С. Серова под профессионально ориентированным чтением понимает сложную речевую деятельность, обусловленную «профессиональными информационными возможностями и потребностями, представляющая собой специфическую форму активного вербального письменного общения как информационного взаимодействия, чтения-диалога, основными целями которого являются оперативная ориентация, поиск, обобщение, направленные на предметно-тематический план источников, и последующая оценка, прием, присвоение, создание и целевое применение информации как накопленного человечеством опыта, знаний в профессиональных областях, сферах экономики» [3, с. 18].

Таким образом, в процессе профессионально ориентированного чтения формируются важнейшие навыки, такие как: выбор актуальной для поставленной коммуникативной задачи информации; беглый просмотр с целью понимания основного содержания и смысла текста; сканирование детальной информации; понимание смысловых связей внутри предложения и между предложениями; выражение смысловой догадки и пред-

положений по содержанию текста; определение основных и вспомогательных идей, аргументов и примеров; обработка и оценка информации при чтении; передача и использование информации во время или после чтения.

Для организации эффективной работы с профессионально ориентированными текстами преподавателю необходимо:

1. Понимать специфику предметной области, в рамках которой ведется подготовка обучающихся.

2. Проводить работу над аспектами языка, обращая особое внимание на лексическую сторону речи обучающихся.

3. Использовать аутентичные тексты различных жанров из профессиональной области обучающихся.

4. Внедрять коммуникативные задания на основе прочитанных текстов, реализуя таким образом направленность обучения на овладение стратегиями речевого поведения в ситуациях профессионального общения.

5. Повышать мотивацию обучающихся за счет дифференциации и индивидуализации иноязычных материалов и заданий к ним.

6. Приближать контекстное обучение к практике реального речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях.

К факторам, обуславливающим успешность процесса формирования навыков чтения профессионально ориентированных текстов, можно отнести следующие:

1. Необходимость концентрации внимания студентов на ключевой информации, понимание которой достигается в том числе за счет владения языковыми средствами выражения мыслей. Неправильное толкование некоторых слов или выражений, незнание встречающихся в тексте грамматических конструкций неизбежно приводит к недостаточной степени полноты его понимания. Учет данного фактора реализуется через выполнение языковых упражнений, основной целью которых является исключение трудностей лингвистического характера.

2. Всесторонняя проверка уровня понимания прочитанной информации, которую рекомендуется осуществлять с помощью целого спектра заданий: выделение главной и второстепенной информации в тексте; анализ структуры и проблематики текста; выяснение и формулирование главной идеи, замысла автора; поиск в тексте информации, подтверждающей либо опровергающей предложенные утверждения; дополнение высказываний по тексту; ответы на вопросы закрытого и открытого типа и др.

3. Развитие у студентов умений строить на основе текста высказывания путем использования различных речевых образцов и типовых конструкций, а также без каких-либо опор. Такие умения развиваются при работе над коммуникативными упражнениями. К ним относятся речевые ситуативные упражнения, предназначенные для отработки умений конструировать высказывания в условиях, максимально приближенных к естественным ситуациям общения, а также условно-речевые упражнения с опорой на прочитанный текст: аргументированное обоснование своей точки зрения по ряду вопросов, связанных с проблематикой текста (*Согласны ли вы с мнением, высказанным в тексте? Какой из аргументов наиболее убедителен, на ваш взгляд? Докажите, что... и др.*); расширение или сужение высказываний по теме текста; ответы на вопросы дивергентного (со множеством верных предположений) характера; критическое осмысление прочитанного и др.

Отметим, что одним из наиболее эффективных видов чтения при работе с профессионально ориентированными текстами является изучающее чтение, в процессе которого студент решает три основные группы задач, «соответствующие характеру переработки информации (степени полноты, точности и глубины):

1) восприятие языковых средств и их точное понимание в тексте;

2) извлечение полной фактической информации, содержащейся в тексте;

3) осмысление извлеченной информации» [1, с. 98–99].

Решению поставленных задач в полной мере способствует внедрение в процесс обучения современного лингводидактического приема Think–Pair–Share (TPS), который способствует углублению понимания прочитанной информации.

Этот прием интерактивного обучения предоставляет обучающимся время на обдумывание информации, поиска ответа на поставленные вопросы, возможность опоры на мнение собеседника. Работа с приемом TPS включает следующие этапы:

1 этап – Thinking – учитель ставит перед группой задачу/проблему, решить которую можно прочитав текст (несколько мини-текстов) и обдумав содержащуюся в нем информацию.

2 этап – Pairing – обучающиеся делятся на пары (группы) для обсуждения найденных решений поставленной задачи/проблемы.

3 этап – Sharing – студенты делятся своими совместными умозаключениями со всей группой. Происходит групповая дискуссия по поставленной задаче/проблеме.

Как прием интерактивного обучения профессиональному английскому TPS проявляет высокий уровень эффективности в процессе овладения иноязычной коммуникацией в ситуациях делового дискурса. Этот прием развивает у студентов навыки ведения общения по стратегии «стимул – моментальная реакция», реализуя коммуникативные задачи профессиональной направленности. Более того прием TPS значительно развивает умения коллективного взаимодействия в группе, повышает уверенность и самооценку студентов, снижает боязнь высказывать собственное мнение, что способствует развитию у обучающихся так называемых «мягких» навыков (soft skills).

Учет всех указанных факторов и методических аспектов работы с профессионально ориентированными текстами на занятиях по английскому языку позволяет формировать не только навыки чтения и извлечения иноязычной информации, но и развивать профессиональную компетентность будущих специалистов, их способность осуществлять на иностранном языке коммуникацию в устной и письменной формах для решения задач профессиональной деятельности.

#### Список использованной литературы

1. Маслыко, Е. А. Настольная книга преподавателя иностранного языка : справ. пособие / Е. А. Маслыко, П. К. Бабинская, А. Ф. Будько, С. И. Петрова. – 9-е изд., стер. – Мн. : Выш. шк., 2004. – 522 с.
2. Образцов, П. И. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов : учеб. пособие / П. И. Образцов, О. Ю. Иванова ; под ред. П. И. Образцова. – Орел : ОГУ, 2005. – 114 с.
3. Серова, Т. С. Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в вузе / Т. С. Серова. – Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1988. – 227 с.

УДК 372.8

### ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ НЕМЕЦКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ КАК ФАКТОР ВЗАИМОПРОНИКНОВЕНИЯ ЭЛЕМЕНТОВ КУЛЬТУР ЭТИХ НАРОДОВ

Богачёва Алла Павловна

учитель немецкого языка государственного учреждения образования «Средняя школа № 1 г. Чаусы»  
(г. Чаусы, Республика Беларусь)

В данной статье рассматриваются некоторые заимствования из немецкого языка в белорусском, заимствования из белорусского языка в немецком; приводятся их примеры; выделяются этимологические, грамматические особенности.

В современном немецком языке имеется целый ряд славянских слов: белорусских, русских, а в последнее время и много украинских. Так, например, слова *Steppe*, *Grenze*, *Quark*, *Gurke*, *Dolmetsch* [1] имеют славянское происхождение. В белорусском языке также имеется много заимствований из других языков, в т. ч. из немецкого языка. Заимствование слов является естественным следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. Развитие различных общественных явлений (науки, литературы, искусства, техники, появление новых отраслей промышленности

и т. д.) активно содействует этому процессу. Использование в той или иной мере лексики других языков является одним из способов обогащения словарного запаса, состава языка. Новые единицы служат для номинации новых реалий и понятий, возникающих вследствие международных контактов, а также для замены некоторых названий, ставших непригодными в результате общественного прогресса.

В результате непосредственных контактов белорусов с немецкими рыцарями-крестоносцами немецкие слова входили в белорусский язык как с голоса, так и через письменную речь. И в подавляющем большинстве своем слова были заимствованы вместе с явлением, понятием, вещью. Заимствованные немецкие слова распространялись на различные области жизни: общественную жизнь: (*рамуша* – *Rathaus*); (*папера* – *Papier*); военное дело (*гауптвахта* – *Hauptwache*); социально – экономическая сфера (*гандаль* – *Handel*); профессии (*фурман* – *Fuhrman*; *маляваць* – *malen, Maler*); литературу, музыку, искусство, быт (*танец* – *Tanz*); (*цукар* – *Zucker*).

При заимствовании с голоса слово испытывает изменение в своей согласовке, заметнее меняется его значение, быстрее происходит грамматическое приспособление к законам и правилам белорусского языка: глаголы «malen» – «маляваць», «wandern» – «вандраваць».

Значительное количество немецких слов пришло в лексический состав белорусского языка в 17–20 вв. через польский или русский языки. Основное место среди них занимают производственно-технические термины, ср. бел. *абрыс*, *аксельбанты*, *гільза*, *шына*; спортивные, ср. *гантэль*, *штанга*; военные, ср. *вахта*, *штаб*, *штурм*, *юнкер*, *юнга*; бытовые слова, ср. *бутэр-брод*, *галстук*, *шырма*; торгово-экономические, ср. *бухгалтар*, *вэксаль* и др. [2].

Германизмы, заимствованные через польский язык, см.:

бел. *рашпіль* «напильник с крупно насеченными зубчиками» (< польск. *raszpel, raspel* < нем. *Raspel* < нем. *raspeln* «пилить, стругать») [2] – нем. *Raspel* 1. «напильник», 2. «терка» (< ср.-в.-нем. *raspen*, др.-в.-нем. *raspōn* «привлекать к себе, захватывать», от др.-в.-нем. *hrespan* «дергать, ошпыливать»); нем. *Raspel* 2 «стружка» [2];

бел. *рэўтузы* 1. «длинные узкие брюки в обтяжку (первоначально для верховой езды)», 2. «длинные женские или детские узкие трикотажные брюки» (< польск. *rajtuzy* < нем. *Reithosen* < от нем. *reiten* «ездить на коне» и *Hose* «брюки») – нем. *Reithose* «брюки для верховой езды» (< ср.-в.-нем. *rieten*, др.-в.-нем. *rieten*).

Германизмы, заимствованные через русский язык, см.:

бел. *фарэль* «форель (вид рыбы)» (рус. *форель* < нов.-в.-нем. *Forelle* < д.-в.-нем. *forhana*) – нем. *Forelle* «форель» (< ср.-в.-нем. *forhele*, др.-в.-нем. *forhana* «пятнистая, в крапинках» (по пестрым пятнышкам на спине);

бел. *фарэйтар* «кучер, сидящий на одной из передних лошадей, запряженных цугом (уст.)» (рус. *форейтор* < нем. *Vorreiter*) – нем. *Vorreiter* 1. «тот, кто едет верхом», 2. «тот, кто что-л. практикует; пионер, новатор (разг.)» (дериват от *reiten* (< ср.-в.-нем. *rieten*, др.-в.-нем. *rietan* «быть в движении»)) [3].

Немецкоязычные заимствования пополнили состав белорусской лексики, стимулируя в то же время развитие его собственных ресурсов. Всем известны такие белорусские слова, как: *дах* от немецкого *das Dach*, *сахар* от *das Zuker*, *гандаль* от *der Handel*, *накўмант* от *nach Gestalt*, *вага* от *die Wage*, *варта* от *die Warte*, *вандроўка* от *die Wanderung*, *кляштар* от *die Kloster*, *друкар* от *der Drucker*, *друкаваць* от *drucken*, *друкарня* от *die Druckerei*, *друк* от *der Druck*, *унімаль* от *das Spital*, *шўфляда* от *die Schublade*, *цэгла* от *die Ziegel*, *фаіны* от *fein*.

В ходе фонетико-орфографического освоения германизмов имеют место такие явления как:

1. неустойчивость звуков с/ш, что объясняется разной степенью развития одних и тех же слов в немецких диалектах (снуршнур);

2. передача взрывного [r] фрикативным [h] ( *Gastrolle* – [настроль] );

3. изменение места ударения: *Absatz*-абзац [2].

Для грамматического освоения германизмов белорусским языком характерны следующие особенности:

1. существительные распределяются по типам склонения согласно правилам белорусского языка в зависимости от типа основы;